



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BERGAMO

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere

## LABORATORIO DIDATTICO

### *Traduzione assistita e CAT Tools*

**a.a. 2018-2019**

<b>Sigla del Laboratorio</b>	<b>LMCCI02</b>
<b>Responsabile didattico</b>	Tommaso Pellin
<b>Referente di ruolo</b>	Tommaso Pellin
<b>Esperti</b>	Esperto nell'uso di strumenti per la traduzione assistita ( <i>Trados</i> e/o altro programma)
<b>Periodo di svolgimento</b>	IV sottoperiodo
<b>Corso di studi proponente</b>	LMCCI-Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale
<b>Numero massimo di studenti ammissibili</b>	15
<b>Eventuali prerequisiti disciplinari richiesti</b>	Almeno 5 cfu nelle discipline di Scienza della traduzione ( <i>Storia e teoria della traduzione</i> o <i>Elementi di traduzione specializzata</i> ).
<b>Contenuti e obiettivi formativi</b>	la proposta si inserisce nell'area didattica relativa al curriculum in "Comunicazione internazionale" e persegue gli obiettivi formativi del Corso di Laurea in LMCCI di fornire competenze necessarie a produrre traduzioni professionali tramite ausili informatici di ampia diffusione e indispensabili per traduzioni uniformi. In particolare si forniscono competenze relative ai sistemi informatici per la traduzione assistita con i suoi diversi strumenti (creazione di database lessicali, memorie traduttive, ecc.).
<b>Articolazione del laboratorio</b>	PROGRAMMA: il laboratorio prevede un lavoro complessivo di 125 ore così ripartite: - <i>10 ore di lavoro guidato:</i> <ul style="list-style-type: none"><li>• una prima parte teorica sul funzionamento dei CAT tools (4 ore);</li><li>• un'attività applicativa per l'apprendimento della costruzione di memorie di traduzione (4 ore);</li><li>• un incontro conclusivo di valutazione degli elaborati realizzati dagli studenti (2 ore).</li></ul> - <i>115 ore di lavoro individuale.</i> Lo studente sarà tenuto a produrre un elaborato finale che dia conto delle competenze acquisite, applicate ad un tema di sua scelta.
<b>Contatti</b>	tommaso.pellin@unibg.it